



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11

Rozeslána dne 13. července 2022

Cena Kč 107,–

O B S A H:

19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti energetiky mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem energetiky Ázerbájdžánské republiky
 20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o vzájemné spolupráci v oblasti obrany
 21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vzájemném pořizování materiálu a služeb pro účely obrany
 22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko k Dohodě o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory
-

19**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. září 2021 byla v Baku podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti energetiky mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem energetiky Ázerbájdžánské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 3. února 2022.

České znění Dohody a ruské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Dohoda
o spolupráci v oblasti energetiky
mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem energetiky
Ázerbájdžánské republiky**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo energetiky Ázerbájdžánské republiky (dále jen „Strany“);

Řídící se všeobecně uznávanými normami a zásadami mezinárodního práva;

Vycházejíce z Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ázerbájdžánské republiky o hospodářské, vědeckotechnické a kulturní spolupráci podepsané 30. října 2009 v Baku,

Vysoko si ceníce spolupráce v ropném odvětví.

Uvědomujíce si důležitost Jižního plynového koridoru pro diverzifikaci dodávek plynu do států Evropské unie;

Usilujíce o rozvoj spolupráce v oblasti využití alternativních a obnovitelných zdrojů energie;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Cíle

- 1) Cílem Dohody je užší spolupráce mezi Stranami v oblasti energetiky, ropného a plynárenského průmyslu a alternativních a obnovitelných zdrojů energie (dále jen „energetika“) v rámci jejich kompetencí, a navázání vztahů mezi hospodářskými subjekty tohoto odvětví v souladu s právním řádem států každé ze Stran.
- 2) Strany podporují uskutečnění společných projektů v oblasti energetiky a taktéž projektů s třetími státy, představujících vzájemný zájem.

Článek 2

- 1) Dosažení cíle spolupráce stran se uskuteční zejména prostřednictvím:

- a) rozšíření dvoustranné spolupráce v ropně-plynárenské a ropně-chemické oblasti a dále v oblasti použití alternativních a obnovitelných zdrojů energie a bio-energie;

- b) rozvoje spolupráce a výměny zkušeností ohledně otázek energetické efektivity šetření energie v bytovém sektoru a ve významných energeticky náročných podnicích;
 - c) výměny informací týkajících se regulování oblastí vzájemného působení v energetickém oboru;
 - d) výměny zkušeností v oblasti alternativních a obnovitelných zdrojů energie;
 - e) pořádání společných seminářů, konferencí, fór s tematikou rozvoje v energetickém sektoru;
 - f) podpory výzkumu a realizace společných projektů, představujících společný zájem v energetickém sektoru, především vědecko-technických výzkumných projektů;
 - g) podpory organizace studijních kurzů zaměřených na vzdělávání a rozvoj v energetickém sektoru;
 - h) rozvoje investičních vkladů do energetické oblasti obou států Stran, využití nových technologií a výměny zkušeností mezi odborníky v oblasti elektrické energie a spolupráce při zvyšování technické energetické bezpečnosti a spolehlivosti.
- 2) Mezi Stranami se mohou v případě společného zájmu uzavírat samostatné smlouvy o formách a metodách spolupráce a podmínkách finančních závazků.

Článek 3

Společná pracovní skupina

- 1) S cílem napomáhat spolupráci uvedené v článku 1 této Dohody Strany zřizují Společnou pracovní skupinu pro spolupráci v oblasti energetiky.
- 2) Společná pracovní skupina bude složená ze zástupců Stran a na jejím zasedání, které se bude konat nejméně jednou do roka, anebo po vzájemné dohodě, mohou být pozváni i zástupci jiných orgánů a organizací.

Článek 4

Povinnosti, vyplývající z jiných mezinárodních smluv

Ustanovení této Dohody se nedotýkají práv a závazků Stran, vyplývajících z jiných mezinárodních smluv, jejichž účastníky jsou státy Stran.

Článek 5

Řešení rozporů

Jakékoliv rozpory, týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se řeší cestou rozhovorů nebo konzultací mezi Stranami.

Článek 6

Změny

Na základě vzájemného souhlasu Stran mohou být přijaty libovolné změny této Dohody formou jednotlivých protokolů, které budou nedílnou součástí této Dohody a jež vstoupí v platnost v souladu s článkem 7.

Článek 7

Závěrečné ustanovení

- 1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení diplomatickou cestou pozdější noty Stran potvrzující splnění všech příslušných vnitrostátních procedur, nezbytných pro vstup Dohody v platnost.
- 2) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Strany mohou tuto Dohodu kdykoli vypovědět doručením písemného oznámení o výpovědi diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí 6 měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.
- 3) Ukončení platnosti této Dohody nemá vliv na platnost a pokračování jakýchkoliv programů a opatření, započatých v souvislosti s touto Dohodou, pokud se Strany nedohodnou jinak.

Dáno v Baku dne 30. 9. 2021 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ázerbájdžánském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu této Dohody je rozhodující znění v ruském jazyce.

Za Ministerstvo průmyslu
a obchodu České republiky

Milan Ekert v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec České republiky
v Ázerbájdžánské republice

Za Ministerstvo energetiky
Ázerbájdžánské republiky

Parviz Ogtay oglu Šahbazov v. r.
ministr energetiky

**Соглашение
в сфере энергетического сотрудничества
между Министерством Промышленности и Торговли Чешской Республики и
Министерством Энергетики Азербайджанской Республики**

Министерство Промышленности и Торговли Чешской Республики и Министерство Энергетики Азербайджанской Республики (далее «Стороны»);

руководствуясь общепринятыми нормами и принципами международного права;

исходя из Соглашения между Правительством Чешской Республики и Правительством Азербайджанской Республики об экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве, подписанного 30 октября 2009 года в городе Баку;

высоко оценивая сотрудничество в нефтяной отрасли;

осознавая важность Южного газового коридора для диверсификации поставок газа в страны Европейского союза;

стремясь развивать сотрудничество в области использования альтернативных и возобновляемых источников энергии;

согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Цели**

1. Целью Соглашения является более тесное сотрудничество между Сторонами в рамках своих полномочий в сферах энергетики, нефтяной и газовой промышленности и альтернативных и возобновляемых источников энергии (далее «энергетика»), и установление связей между хозяйственными субъектами этой отрасли в соответствии с законодательством государств каждой из Сторон.
2. Стороны поддерживают осуществление совместных проектов в области энергетики, представляющих взаимный интерес, а также с третьими странами.

**Статья 2
Формы сотрудничества**

1. Осуществление цели сотрудничества Сторонами достигается, в частности посредством:
 - a. расширения двустороннего сотрудничества в нефтегазовой и нефтехимической областях, а также в сфере использования альтернативных и возобновляемых источников энергии и био-энергии;
 - b. развития сотрудничества и обмена опытом по вопросам энергоэффективности и энергосбережения в жилом секторе и на крупных энергоемких предприятиях;
 - c. обмена информацией по вопросам регулирования областей взаимодействия в

- энергетической отрасли;
 - d. обмена опытом в сфере альтернативных и возобновляемых источников энергии;
 - e. проведения совместных семинаров, конференций, форумов по тематике развития в энергетическом секторе;
 - f. поддержки исследования и реализации совместных проектов, представляющих общий интерес в энергетическом секторе, особенно научно-технических исследовательских проектов;
 - g. поддержки организации учебных курсов, направленных на образование и развитие в энергетическом секторе;
 - h. развития инвестиционных вкладов в энергетическую отрасль обоих государств Сторон, применения новых технологий и обмена опытом между специалистами в области электроэнергетики и сотрудничества при повышении технической энергетической безопасности, надежности.
2. Между Сторонами, в случае взаимного интереса, могут заключаться отдельные договоры о формах и методах сотрудничества и условиях финансовых обязательств.

Статья 3

Совместная рабочая группа

1. В целях содействия сотрудничеству, определенному в статье 1 настоящего Соглашения, Стороны учреждают Совместную рабочую группу по сотрудничеству в области энергетики.
2. Совместная рабочая группа будет состоять из представителей Сторон и на ее заседание, которое будет проводиться не менее одного раза в год, или же по взаимной договоренности, могут быть приглашены и представители других органов и организаций.

Статья 4

Обязательства, вытекающие из других международных договоров

Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 5

Решение разногласий

Любые разногласия, относительно толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 6

Изменения

На основе взаимного согласия Сторон, к данному Соглашению могут быть внесены любые изменения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и вступающими в силу в соответствии со Статьей 7.

Статья 7

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон, подтверждающего завершение соответствующих внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Стороны могут в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление по дипломатическим каналам. Настоящее Соглашение прекращает своё действие через шесть месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления.
3. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на их действительность и продолжительность до завершения любых программ и мероприятий, уже начатых в соответствии с настоящим Соглашением, если стороны не договорились об ином.

Совершено в городе Baku, 30. 9. 2021 в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты являются одинаково аутентичными. В случае возникновения разногласий при толковании преимущество имеет текст на русском языке.

от имени
Министерства
Промышленности и Торговли
Чешской Республики

Милан Экерт
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Чешской Республики
в Азербайджанской Республике

от имени
Министерства Энергетики
Азербайджанской
Республики

Парвиз Октай оглы Шахбазов
Министр энергетики
Азербайджанской Республики

20**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. ledna 2022 byla v Santiagu de Chile podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chilské republiky o vzájemné spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 8. dubna 2022.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU CHILSKÉ REPUBLIKY

O

VZÁJEMNÉ SPOLUPRÁCI
V OBLASTI OBRANY

Vláda České republiky a vláda Chilské republiky (dále jen „strany“);

potvrzující tímto oddanost svých států Chartě Organizace spojených národů;

uznávající současnou spolupráci svých států v oblasti ekonomiky, vědy a kultury;

přejíce si tímto zahájit dvoustrannou spolupráci v oblasti obrany mezi svými státy;

se dohodly následovně:

ČLÁNEK 1

1. Tato Dohoda upravuje obecné podmínky spolupráce stran v oblasti obrany a ve vojenské oblasti. Aktivitu, které započnou podle této Dohody, musejí být v souladu s jejich příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Spolupráce bude navíc podřízena dostupnosti finančních, materiálních a personálních zdrojů stran.

2. Výkonnými orgány pro implementaci této Dohody budou za Českou republiku Ministerstvo obrany České republiky a za Chilskou republiku Ministerstvo národní obrany Chile.

ČLÁNEK 2

Strany zamýšlí spolupracovat zejména v následujících oblastech:

1. obranná a bezpečnostní politika;
2. obranný průmysl, výzkum a technologie;
3. obranná logistika;
4. operace na podporu míru a humanitární operace;
5. organizace ozbrojených sil a lidských zdrojů;
6. vojenský výcvik a vzdělávání;
7. jiné činnosti na základě souhlasu stran.

ČLÁNEK 3

Strany prohlašují, že tato Dohoda jim nezakládá žádnou povinnost pořídit si vojenský materiál vyráběný nebo dodávaný druhou stranou.

ČLÁNEK 4

Spolupráce mezi stranami může být uskutečňována následujícími formami:

1. setkání vysoce postavených civilních nebo vojenských představitelů;
2. setkání akademických odborníků;
3. výměna informací a zkušeností;
4. výcvikové aktivity a cvičení;
5. konference, workshopy a semináře;
6. jiné formy na základě souhlasu stran.

ČLÁNEK 5

Každá ze stran si bude hradit vlastní náklady související se spoluprací podle této Dohody, pokud nebude stranami v konkrétním případě dohodnuto jinak.

ČLÁNEK 6

Strany zajistí ochranu informací přijatých v rámci spolupráce podle této Dohody v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními smlouvami, kterých jsou oba státy smluvními stranami. Rovněž se zavazují zdržet se vyzrazení nebo předání takové informace třetí straně bez předchozího souhlasu strany, která informaci poskytla.

ČLÁNEK 7

Strany souhlasí s tím, že jakékoli spory vzniklé v souvislosti s výkladem nebo prováděním této Dohody budou urovnány přátelským způsobem cestou přímých konzultací a jednání mezi stranami diplomatickou cestou.

ČLÁNEK 8

Tato Dohoda nemění závazky z mezinárodních úmluv, jejichž smluvními stranami jsou Česká republika a Chilská republika.

ČLÁNEK 8

Tato Dohoda nemění závazky z mezinárodních úmluv, jejichž smluvními stranami jsou Česká republika a Chilská republika.

ČLÁNEK 9

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dní po datu posledního písemného oznámení, kterým si strany diplomatickou cestou vzájemně oznámí ukončení vnitrostátních procedur potřebných pro vstup Dohody v platnost.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu neurčitou.

3. Každá ze stran může druhé straně kdykoli písemně diplomatickou cestou oznámit svůj záměr ukončit platnost této Dohody. Platnost Dohody bude ukončena po uplynutí lhůty šesti měsíců od přijetí tohoto oznámení druhou stranou.

4. Tato Dohoda může být kdykoli změněna na základě vzájemného písemného souhlasu.

5. Nedohodnou-li se strany jinak, ukončení platnosti této Dohody neovlivní realizaci aktivit probíhajících podle něj.

Dáno v Santiagu, Chilská republika, dne 12. ledna 2022 ve dvou originálech v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakékoli nesrovnalosti v jejich výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Miloslav Stašek v. r.
státní tajemník
Ministerstva zahraničních věcí

Za vládu Chilské republiky

Gloria Navarrete Pinto v. r.
náměstkyně ministra zahraničních věcí

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

ON

**MUTUAL COOPERATION
IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Confirming the commitment of their States to the Charter of the United Nations;

Recognizing the existing economic, scientific and cultural cooperation between their States,

Desiring to initiate bilateral cooperation on defence between their States,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

1. This Agreement sets forth the general terms and conditions governing cooperation between the Parties in the military and defence fields. The activities to be developed under the present Agreement shall be consistent with their relevant domestic laws. In addition, the cooperation shall be subject to the available financial, material and human resources of the Parties.

2. The executive entities for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Defence of the Czech Republic on behalf of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Chile on behalf of the Republic of Chile.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate mainly in the following fields:

1. Defence and security policy;
2. Defence industry, research and technology;
3. Defence logistics;
4. Peace support and humanitarian operations;
5. Armed forces and human resources organization;
6. Military education and training;
7. Other activities agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3

This Agreement does not entail the obligation on any of the Parties to acquire military equipment manufactured or supplied by the other Party.

ARTICLE 4

Cooperation between the Parties may be implemented in the following ways:

1. Meetings held by senior civil or military officials;
2. Meetings held by academic experts;
3. Exchange of experience and information;
4. Training activities and exercises;
5. Conferences, workshops and seminars;
6. Other activities agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Each Party shall bear its own expenses related to the cooperation under this Agreement, unless otherwise agreed upon by them in any particular cases.

ARTICLE 6

The Parties do hereby undertake to protect the information obtained through cooperation under this Agreement, as provided for in their domestic laws as well as in the international treaties to which both States are parties. They further undertake to refrain from revealing or conveying such information to third parties without the previous consent of the disclosing Party.

ARTICLE 7

The Parties agree that any discrepancy arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be amicably settled through direct consultation and negotiation between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 8

This Agreement shall not modify the commitments derived from other international agreements to which the Czech Republic and the Republic of Chile are parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall not modify the commitments derived from other international agreements to which the Czech Republic and the Republic of Chile are parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last written notice by which the Parties notify each other, through the diplomatic channels, of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in effect for an indefinite period.

3. Either Party may, at any time, notify the other, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall be terminated six months after the receipt of such notice by the other Party.

4. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement in writing.

5. The termination of this Agreement shall not affect the development of the ongoing programs hereunder, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Santiago, Republic of Chile, on this 12th day of January, 2022, in two counterparts in the Czech, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy arising out of the interpretation hereof, the English version shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Miloslav Stašek
State Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Chile

Gloria Navarrete Pinto
Deputy Minister of Foreign Affairs

21**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. dubna 2022 byla ve Washingtonu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vzájemném pořizování materiálu a služeb pro účely obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku X odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

O

VZÁJEMNÉM POŘIZOVÁNÍ MATERIÁLU

A SLUŽEB PRO ÚČELY OBRANY

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Spojených států amerických, dále jen „smluvní strany“,

MAJÍCE na paměti své partnerství v Organizaci Severoatlantické smlouvy;

PŘEJÍCE SI prosazovat cíle racionalizace, standardizace, interoperability a vzájemné logistické podpory v rámci jejich vztahů v oblasti obrany;

UZNÁVAJÍCE svůj dlouhodobý vztah představovaný Dohodou o vzájemném pořizování materiálu a služeb pro účely obrany, podepsanou v Bruselu dne 18. dubna 2012;

PŘEJÍCE SI rozvíjet a posilovat současné vzájemné přátelské vztahy;

USILUJÍCE o dosažení a udržení spravedlivých příležitostí pro průmysl každé ze smluvních stran účastnit se na programech pořizování v oblasti obrany druhého státu;

PŘEJÍCE SI rozšiřovat a posilovat průmyslovou základnu svých států;

PŘEJÍCE SI podporovat výměnu obranných technologií v souladu se svou vnitrostátní politikou;

PŘEJÍCE SI využívat zdroje vyhrazené pro obranu co nejšetrněji a nejúčelněji; a

PŘEJÍCE SI odstranit diskriminační bariéry pro pořizování materiálu nebo služeb vyráběných průmyslovými podniky druhého státu, a to ve vzájemně výhodném rozsahu a v souladu s vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky;

SE DOHODLY na následujícím:

ČLÁNEK I Působnost

1. Tato Dohoda se vztahuje na získávání obranných schopností Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických prostřednictvím:

- a. výzkumu a vývoje;
- b. pořizování materiálu včetně obranného materiálu; a
- c. pořizování služeb k podpoře obranného materiálu.

2. Tato Dohoda se nevztahuje na:

- a. výstavbu; ani
- b. stavební materiál dodávaný podle kontraktů o výstavbě.

ČLÁNEK II

Principy vzájemné spolupráce při pořizování pro účely obrany

1. Každá smluvní strana uznává a očekává, že druhá smluvní strana používá řádné postupy pro stanovování požadavků, akvizici, pořizování a uzavírání kontraktů, a že tyto postupy umožňují a zároveň závisí na průhlednosti a integritě při uskutečňování pořizování. Každá smluvní strana zajistí, aby její postupy byly v souladu s postupy pořizování podle článku V (Postupy pořizování) této Dohody.
2. Každá smluvní strana se zavazuje k povinnostem vyplývajícím z této Dohody se srozuměním, že jí druhá smluvní strana poskytne reciproční zacházení.
3. Každá smluvní strana bude v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky vstřícně posuzovat všechny žádosti druhé smluvní strany o spolupráci na výzkumu a vývoji, výrobě, pořizování a logistické podpoře v oblasti obranných schopností.
4. V souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky a po dobu, kdy druhá smluvní strana poskytuje nediskriminační přístup ke zboží smluvní strany v souladu s ustanoveními této Dohody, každá smluvní strana:
 - 4.1. Usnadní pořizování pro účely obrany, přičemž se zaměří na dlouhodobou spravedlivou rovnováhu v příslušných nákupech smluvních stran, berouce v úvahu schopnosti své obranně-průmyslové a vědecko-výzkumné základny.
 - 4.2. Odstraní bariéry pořizování a společné výroby materiálu vyráběného ve státě druhé smluvní strany nebo služeb poskytovaných zdroji (dále jen „průmyslové podniky“) sídlícími ve státě druhé smluvní strany. Toto zahrnuje poskytování režimu zacházení průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany nijak horšího než domácím průmyslovým podnikům. Pokud průmyslový podnik státu druhé smluvní strany podá nabídku, která by byla nejnižší podanou kvalifikovanou nabídkou, odhlédlo-li by se od uplatnění jakýchkoli předpisů o upřednostňování domácích výrobků, obě smluvní strany souhlasí s neuplatněním svých předpisů o upřednostňování domácích výrobků.
 - 4.3. Bude používat postupy zadávání zakázek umožňující všem průmyslovým podnikům soutěžit při pořizování, na které se vztahuje tato Dohoda, pokud před tím nebyla jejich možnost soutěžit pozastavena nebo nebyly ze soutěžení vyřazeny.
 - 4.4. Bude pečlivě posuzovat všechny kvalifikované průmyslové podniky v České republice i ve Spojených státech amerických v souladu se zásadami a kritérii příslušných pořizujících úřadů. Nabídky musí splňovat podmínky plnění závazku, kvality, termínu dodání a ceny. V případě, že potenciální uchazeči nebo jejich výrobky musí splňovat kvalifikační požadavky, aby byli způsobilí k udělení zakázky, pořizující smluvní strana bude pečlivě posuzovat všechny žádosti o kvalifikaci podané průmyslovými podniky druhé smluvní strany, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, zásadami a mezinárodními závazky pořizující smluvní strany.
 - 4.5. Bude informovat o požadavcích a zamýšlených pořizováních v souladu s článkem V (Postupy pořizování) této Dohody, aby tak zajistila dostatečný čas průmyslovým

podnikům státu druhé smluvní strany pro splnění případných kvalifikačních požadavků a podání nabídky.

- 4.6. Bude informovat průmyslové podniky, které se rozhodnou účastnit se pořízování upravených touto Dohodou, o omezeních týkajících se technických údajů a obranných předmětů (obrného materiálu a obranných služeb) poskytnutých k použití druhou smluvní stranou. Takové technické údaje a obranné předměty poskytované smluvní stranou zadávající zakázku nebudou využity za jakýmkoli jiným účelem než pro ucházení se nebo provádění kontraktů v oblasti obrany upravených touto Dohodou, kromě případů, kdy majitel nebo disponent práva duševního vlastnictví či poskytovatel technických údajů nebo obranných předmětů dá k tomu písemné svolení.
- 4.7. Bude poskytovat plnou ochranu majetkovým právům a jakýmkoli privilegovaným, chráněným, kontrole vývozu podléhajícím nebo utajovaným datům a informacím. Provede všechna jí dostupná oprávněná opatření, aby zabránila převodu těchto dat a informací, materiálu nebo služeb na třetí stát nebo jakoukoli jinou osobu bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která je jejich původcem.
- 4.8. Bude vyměňovat informace o příslušné právní úpravě, prováděcích předpisech, směrnících k zásadám a administrativních postupech.
- 4.9. Bude každoročně vyměňovat statistiku prokazující celkovou peněžní hodnotu obrného pořízování uděleného průmyslovým podnikům druhého státu v průběhu minulého roku. Bude zpracovávána výroční souhrnná zpráva, a to způsobem podléhajícím společnému rozhodnutí.
- 4.10. Bude poskytovat příslušné směrnice k zásadám a administrativní postupy svým obrným organizacím k provádění této Dohody.

5. Tato Dohoda není zamýšlena jako povolení ani nevytváří jakékoli oprávnění k povolování vývozu obranných předmětů (obrného materiálu ani obranných služeb), včetně technických údajů, regulovaných aplikovatelnými právními předpisy státu jedné nebo druhé smluvní strany upravujícími kontrolu vývozu. Dále musí každý vývoz podléhající právním předpisům států smluvních stran upravujícím kontrolu vývozu být v souladu s takovými právními předpisy.

6. Tato Dohoda neslouží jako základ pro vzdání se aplikace jakýchkoli právních předpisů upravujících kontrolu vývozu, které jsou použitelné na jiné dohody nebo ujednání mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK III Offsety

Tato Dohoda neupravuje offsety. Smluvní strany se dohodly, že budou diskutovat o opatřeních k omezení případných nepříznivých dopadů offsetových dohod na obrnou průmyslovou základnu jejich států.

ČLÁNEK IV

Cla, daně a poplatky

Smluvní strany se dohodly, že pokud to umožňují vnitrostátní právní předpisy a mezinárodní závazky smluvních stran, nebudou na základě reciprocity při vyhodnocování nabídek zohledňovat cla, daně ani poplatky a vzdají se uplatňování cel a poplatků spojených s pořizováním materiálu a služeb, na které se vztahuje tato Dohoda.

ČLÁNEK V

Postupy pořizování

1. Každá smluvní strana bude při svých pořizováních pro účely obrany postupovat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky.

2. Každá smluvní strana bude v prakticky přijatelném rozsahu publikovat nebo nechá publikovat ve všeobecně dostupném sdělovacím prostředku oznámení o zamýšlených pořízeních v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, zásadami, procesy a mezinárodními závazky. Jakékoli podmínky pro účast v pořizování budou publikovány s přiměřeným předstihem, aby bylo umožněno průmyslovým podnikům majícím zájem úspěšně se účastnit zadávacího řízení. Každé oznámení o zamýšlených pořízeních bude obsahovat alespoň:

- a. předmět kontraktu;
- b. termíny pro žádosti o účast nebo o podání nabídky; a
- c. adresu, na které lze žádat o zadávací dokumentaci a o související informace.

3. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy, procesy a mezinárodními závazky na žádost poskytne průmyslovým podnikům státu druhé smluvní strany kopie zadání zamýšlených pořízeních. Zadání bude zároveň výzvou k účasti v soutěži a bude zahrnovat následující informace:

- a. povahu a množství pořizovaného materiálu nebo služeb;
- b. zda má zadávací řízení formu podávání zapečetěných nabídek, jednání nebo jiného postupu;
- c. hodnotící kritéria pro rozhodnutí o nabídkách, například nejnižší cena nebo jiné;
- d. termíny dodání;
- e. adresu, čas a datum pro podávání nabídek a jazyk, v němž musí být nabídky podány;
- f. adresu úřadu, který bude udělovat zakázku a odpovídat za poskytování informací vyžádaných uchazeči;
- g. jakékoli ekonomické požadavky, finanční záruky a podobné informace vyžadované od dodavatelů;

- h. jakékoli technické požadavky, záruky a podobné informace vyžadované od dodavatelů;
- i. výše a způsob úhrady poplatku, je-li jaký, za zadávací dokumentaci;
- j. jakékoli další podmínky účasti v soutěži; a
- k. kontaktní místo pro případné námitky ohledně postupu pořizování.

4. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, zásadami a mezinárodními závazky na žádost poskytne odůvodnění průmyslovému podniku, kterému nebylo dovoleno účastnit se pořizování.

5. Pořizující smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, postupy a mezinárodními závazky:

- 5.1. zašle bezodkladně po udělení zakázky každému neúspěšnému uchazeči oznámení, které obsahuje přinejmenším:
 - a. jméno/název a adresu vybraného uchazeče;
 - b. cenu každé udělené zakázky; a
 - c. počet obdržených nabídek.

5.2. bezodkladně zašle neúspěšným uchazečům na jejich žádost příslušné informace týkající se důvodů nevybrání jejich nabídky.

6. Každá smluvní strana nechá zveřejnit postupy pro přijímání a posuzování námitek vyvstávajících v souvislosti s jakoukoli fází pořizování, aby bylo zajištěno v maximálním možném rozsahu spravedlivé a rychlé řešení námitek vyvstávajících při pořizování podle této Dohody mezi uchazečem a pořizující smluvní stranou.

ČLÁNEK VI

Účast průmyslu

1. Úspěšné provádění této Dohody se bude týkat obou smluvních stran. Aby bylo zajištěno, že Dohoda bude přinášet výhody průmyslovým podnikům každé smluvní strany účastnícím se pořizování upravených touto Dohodou, každá smluvní strana poskytne svým průmyslovým podnikům informace týkající se této Dohody.

2. Každá smluvní strana bude odpovídat za informování dotčených průmyslových podniků v rámci svého státu o existenci této Dohody.

3. Smluvní strany jsou srozuměny s tím, že primární odpovědnost za vyhledávání obchodních příležitostí spočívá na průmyslových podnicích obou států.

4. Smluvní strany zařídí, aby jejich příslušné pořizovací a plánovací úřady byly dobře obeznámeny s touto Dohodou, aby tyto úřady mohly v souladu se svými obvyklými praktikami a postupy

napomáhat průmyslovým podnikům ve státě druhé smluvní strany získat informace o zamýšlených pořízeních, nezbytných kvalifikacích a příslušné dokumentaci.

ČLÁNEK VII

Bezpečnost, uvolňování informací a návštěvy

1. Veškeré utajované informace nebo materiál vyměňované smluvními stranami podle ustanovení této Dohody budou používány, přenášeny, ukládány, zpracovávány a chráněny v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o opatřeních k ochraně utajovaných vojenských informací, podepsanou v Praze dne 19. září 1995, ve znění změny z 8. března a 30. srpna 2007, která vstoupila v platnost dne 31. srpna 2007.
2. Obě smluvní strany podniknou veškerá nezbytná opatření k tomu, aby zajistily, že průmyslové podniky ve státech obou smluvních stran budou dodržovat příslušné právní předpisy vztahující se k bezpečnosti a ochraně utajovaných informací.
3. Každá smluvní strana provede veškerá jí dostupná oprávněná opatření, aby zabránila uvolnění neutajovaných informací důvěrně obdržených od druhé smluvní strany podle této Dohody třetí straně, pokud smluvní strana poskytující informace nedá písemný souhlas k takovému uvolnění.
4. Každá smluvní strana umožní návštěvy svých budov, úřadů a laboratoří, a nebude též bránit návštěvám průmyslových zařízení dodavatelů, zaměstnancům druhé smluvní strany nebo zaměstnancům dodavatelů druhé smluvní strany, a to za podmínky, že tyto návštěvy jsou schváleny oběma smluvními stranami a zaměstnanci jsou bezpečnostně prověřeni a informace potřebují pro výkon pracovní nebo jiné obdobné činnosti.
5. Žádosti o návštěvy podle odstavce výše budou koordinovány prostřednictvím oficiálních kanálů a budou v souladu se stanovenými návštěvními postupy hostitelské smluvní strany. Veškerý navštěvující personál bude dodržovat bezpečnostní a vývozně-kontrolní právní předpisy hostitelského státu. S jakýmkoli informacemi uvolněnými nebo zpřístupněnými oprávněnému navštěvujícímu personálu bude nakládáno, jako by byly poskytnuty smluvní straně, která navštěvující personál vyslala, a budou podléhat ustanovením této Dohody.

ČLÁNEK VIII

Provádění a administrativa

1. Představitelem vlády České republiky odpovědným za provádění této Dohody bude náměstek ministra obrany (odpovědný za vyzbrojování). Představitelem vlády Spojených států amerických odpovědným za provádění této Dohody bude náměstek ministra obrany pro akvizice a podporu.
2. Každá smluvní strana určí kontaktní místa reprezentující jejího odpovědného představitele.
3. Zástupci odpovědného představitele každé smluvní strany se budou pravidelně setkávat k vyhodnocení pokroku při provádění této Dohody. Zástupci budou diskutovat o metodách pořizování užívaných k podpoře účinné spolupráce při akvizicích obranných schopností; každoročně vyhodnotí statistiky pořizování vyměňované podle dohody předpokládané odstavcem 4.9. článku II (Principy vzájemné spolupráce při pořizování pro účely obrany) této Dohody;

identifikují případné výhledové nebo přijaté změny vnitrostátních právních předpisů, postupů, procesů nebo mezinárodních závazků, které by mohly mít vliv na použitelnost jakýchkoli zásad a závazků v této Dohodě; a zvaží jakékoli další záležitosti významné pro tuto Dohodu.

4. Každá smluvní strana bude podle potřeby vyhodnocovat zásady a závazky založené touto Dohodou ve světle případných následných změn vnitrostátních právních předpisů, postupů, procesů a mezinárodních závazků, což zahrnuje například, ale nikoli výlučně, směrnice a nařízení Evropské unie, a bude se radit s druhou smluvní stranou, aby společně určily, zda tato Dohoda má být změněna.

5. Každá smluvní strana bude usilovat o vyvarování se závazkům, které by mohly být v rozporu s touto Dohodou. Jestliže se některá smluvní strana domnívá, že k takovému rozporu došlo, smluvní strany souhlasí, že provedou konzultace k nalezení řešení.

ČLÁNEK IX

Přílohy a změny

1. Přílohy mohou být k této Dohodě připojeny písemnou dohodou smluvních stran. V případě nesouladu mezi některým článkem této Dohody a jakoukoli z jejích příloh bude mít přednost text Dohody. Takové přílohy budou zahrnuty do této Dohody a považovány za její integrální součást.

2. Tato Dohoda včetně všech příloh, jsou-li jaké, může být změněna písemnou dohodou smluvních stran.

ČLÁNEK X

Vstup v platnost, doba platnosti a ukončení platnosti

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost okamžikem podpisu oběma smluvními stranami a zůstane v platnosti po dobu deseti let. Tato Dohoda může být vypovězena kteroukoli smluvní stranou doručením písemné výpovědi druhé smluvní straně se šestiměsíční výpovědní lhůtou.

2. Ukončení platnosti této Dohody neovlivní kontrakty uzavřené v době její platnosti.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně oprávnění jejich vládami, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Washingtonu dne 21. dubna 2022 ve dvojím vyhotovení, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Jana Černochová v. r.
ministřině obrany

Za vládu
Spojených států amerických

Lloyd J. Austin III. v. r.
ministr obrany

22**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. května 2010 byl v Bělehradě podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko k Dohodě o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory¹⁾).

Protokol se na základě svého článku 13 předběžně prováděl od data podpisu a vstoupil v platnost dne 8. prosince 2010.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory, podepsaná v Praze dne 20. července 2005, byla vyhlášena pod č. 17/2006 Sb. m. s.

Protokol
mezi
vládou České republiky
a
vládou Republiky Srbsko
k Dohodě o hospodářské spolupráci
mezi
vládou České republiky
a Radou ministrů Srbska a Černé Hory

Vláda České republiky a vláda Republiky Srbsko (dále uváděné jako „Strany“),

uznávající, že Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory, podepsaná 20. července 2005 v Praze, je v platnosti pro vztahy mezi Českou republikou a Republikou Srbsko,

v souladu s článkem 2, písm. i) a článkem 5, odstavec 2 Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory,

přejíce si podporovat bilaterální spolupráci ve všech oblastech relevantních pro obě Strany, obzvláště v oblasti infrastruktury,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Cílem Protokolu je podporovat spolupráci v oblasti projektů infrastruktury mezi subjekty obou států, založenou na zásadě vzájemné výhodnosti, v souladu se zákony platnými na území států Stran a jejich závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv, včetně těch vyplývajících z jejich členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

Článek 2

Spolupráce na základě tohoto Protokolu je prováděna v následující podobě:

- 1) Podpora rozvoje a implementace projektů infrastruktury prováděných subjekty obou států, které mohou zahrnovat dodávku a/nebo prodej strojního zařízení, vybavení a materiálů, poskytování služeb, potřebných pro vybudování a udržování projektů infrastruktury,
- 2) Příprava studií a projektů modernizace, rozšiřování a vybudování nové infrastruktury, stejně jako výstavby a obnovy infrastruktury, podle dohody Stran,
- 3) Technická pomoc odborníků, profesionálů specializovaných ve školení vnitrostátního personálu ve vytváření rozvojových plánů a jiných oblastech spojených s projekty infrastruktury,
- 4) Jakákoli jiná dohodnutá podoba spolupráce v oblasti projektů infrastruktury.

Článek 3

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství a místního rozvoje Republiky Srbsko jsou, v rámci svých kompetencí, určeny k monitorování a provádění tohoto Protokolu.

Článek 4

Činnosti podle tohoto Protokolu jsou prováděny uzavřením finančních a obchodních kontraktů, programů nebo projektů vytvořených příslušnými subjekty a institucemi obou států, které upřesňují práci, plán, finanční specifikaci a řeší jiné záležitosti dohodnuté v tomto Protokolu v souladu s právem platným na území přijímajícího státu.

Článek 5

Programy a projekty a zvláštní kontrakty uváděné v článku 4 tohoto Protokolu jsou hodnoceny a uzavírány v souladu s právem platným na území přijímajícího státu, při posouzení, mimo jiné, jejich konkurenceschopnosti na mezinárodním trhu, obzvláště v otázkách ceny, plateb, dodacích podmínek, jakož i úrovně a kvality a původu vybavení, zboží a služeb a/nebo jiných kritérií stanovených odpovědnými úřady přijímajícího státu.

Článek 6

V souladu s právem platným na území přijímajícího státu jsou subjekty států Stran, které mají provádět činnosti uváděné v člancích 2 a 9 tohoto Protokolu v České republice, posouzeny příslušnými orgány České republiky a to na základě návrhu srbské strany Smíšeného výboru.

V souladu s právem platným na území přijímajícího státu jsou subjekty států Stran, které mají provádět činnosti uváděné v člancích 2 a 9 tohoto Protokolu v Republice Srbsko, posouzeny příslušnými orgány Republiky Srbsko a to na základě návrhu české strany Smíšeného výboru.

Článek 7

Strany si poskytují, v mezích zákonů platných na území svých států, vzájemnou pomoc k usnadnění vstupu, pobytu a odjezdu personálu účastnícího se činností prováděných podle tohoto Protokolu.

Článek 8

Financování projektů podle tohoto Protokolu, které je předmětem zvláštního uvážení a dohody příslušných institucí obou států, je prováděno v souladu s jejich rozpočtovými možnostmi.

Článek 9

Strany souhlasí, že v současné době je prioritním projektem spolupráce modernizace a rekonstrukce železničního Koridoru X (Projekt: Niš – Dimitrovgrad). Smíšený výbor se může shodnout na dalších prioritách.

Pro prioritní projekt uváděný v odstavci 1 tohoto článku zřídí srbská strana útvar k implementaci projektu, složený ze zástupců příslušných orgánů, které budou rozhodovat o podmínkách uvedených v článku 5 tohoto Protokolu.

Pro financování prioritního projektu uváděného výše, příslušné orgány obou států zváží sjednání úvěrové linky od České exportní banky za předpokladu, že to je přijatelné pro Stranu působící jako dlužník nebo ručitel.

Článek 10

Strany poskytují veškerou možnou pomoc a podporu, aby dodání a koupě zboží, prací a služeb, nutných pro vybudování zařízení stanovených v článku 2 a 9, byly prováděny v souladu s ustanoveními tohoto Protokolu.

Článek 11

Tento Protokol může být změněn vzájemnou dohodou Stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s postupy určenými v článku 13 tohoto Protokolu.

Článek 12

Jakékoli neshody a spory, které mohou vyvstat z výkladu a/nebo v průběhu provádění tohoto Protokolu, se urovnávají jednáními vedenými diplomatickou cestou.

Článek 13

Protokol bude předběžně prováděn od data podpisu a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější notifikace, kterou se Strany vzájemně informují, že jejich vnitrostátní právní požadavky pro vstup v platnost byly splněny.

Protokol zůstává v platnosti, pokud je Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a Radou ministrů Srbska a Černé Hory v platnosti pro vztahy mezi Českou republikou a Republikou Srbsko.

Pokud není Stranami dojednáno jinak, ukončení platnosti Protokolu neovlivňuje provádění programů, projektů nebo činnosti, které již probíhají.

Dáno v Bělehradě , dne 4. května 2010, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, srbském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky

Vladimír Tošovský v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu Republiky Srbsko

Mladan Dinkić v. r.
místopředseda vlády a ministr
hospodářství a regionálního rozvoje

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Recognising that the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, signed on 20th July 2005 in Prague is in force for the relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia,

In compliance with Article 2, subparagraph i) and Article 5, paragraph 2 of the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro,

Wishing to promote bilateral cooperation in all areas relevant to both Contracting Parties, especially in the field of infrastructure,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of the Protocol is to promote cooperation in the field of infrastructure projects between the subjects of the two states, based on the principle of mutual convenience, in accordance with laws valid on the territories of states of the Contracting Parties and their obligations resulting from other international agreements, including those arising from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

Article 2

The cooperation under this Protocol shall be carried out in the following forms:

- 1) Promotion of development and implementation of infrastructure projects carried out by the subjects of both states, which may include supply and/or purchase of machinery, equipment and materials, rendering of services, necessary for construction and maintenance of infrastructure projects,
- 2) Preparation of studies and projects for modernization, expansion and construction of new infrastructure, as well as the construction and renovation of infrastructure, as agreed between the Contracting Parties,
- 3) Technical assistance of experts, professionals specialized in the training of national staff to draw up development plans and other areas related to infrastructure projects,
- 4) Any other agreed form of cooperation in the field of infrastructure projects.

Article 3

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Economy and Regional Development of the Republic of Serbia are, within their competences, assigned to monitor and implement this Protocol.

Article 4

Activities under this Protocol shall be implemented by conclusion of financial and commercial contracts, programmes or projects created by competent subjects and institutions of the two states, which shall specify the work, plan, financial specification and deal with other issues agreed on by this Protocol in accordance with law valid on the territory of the receiving state.

Article 5

Programs and projects and specific contracts referred to in Article 4 of this Protocol shall be evaluated and concluded in accordance with law valid on the territory of the receiving state, considering among others their competitiveness on the international market, especially in terms of price, payment, conditions of execution and delivery, as well as the level and quality and origin of equipment, goods and services and/or other criteria established by the responsible authority of the receiving state.

Article 6

In accordance with the law valid in the territory of the receiving state, the subjects of the states of the Contracting Parties to perform activities referred to in Article 2 and 9 of this Protocol in the Czech Republic shall be considered by the responsible authority of the Czech Republic, based on the proposal of the Serbian side of the Joint Committee.

In accordance with the law valid on the territory of the receiving state, the subjects of the states of the Contracting Parties to perform activities referred to in Article 2 and 9 of this Protocol in the Republic of Serbia shall be considered by the responsible authority of the Republic of Serbia, based on the proposal of the Czech side of the Joint Committee.

Article 7

The Contracting Parties shall provide, within the limits given by the laws valid on the territories of their states, each other all necessary assistance to facilitate the entry, stay and departure of the personnel engaged in activities carried out under this Protocol.

Article 8

The financing of the projects under this Protocol, which shall be the subject of particular consideration and agreement of the relevant institutions of both states, shall be carried out in accordance with their budgetary possibilities.

Article 9

The Contracting Parties agree that the priority project of cooperation at the present is the modernization and reconstruction of the railway Corridor X (Project: Niš – Dimitrovgrad). The Joint Committee may come to an agreement on other priorities.

For the priority project mentioned in paragraph 1 of this Article, the Serbian side will establish project implementation unit composed from the representatives of responsible authorities, which will decide about the conditions mentioned in the Article 5 of this Protocol.

In pursuit of financing priority project referred to above, relevant authorities of both states shall consider the arrangement of financial facility from the Czech Export Bank providing that it is acceptable for the Contracting Party acting as Borrower or its Guarantor.

Article 10

The Contracting Parties shall provide all possible assistance and support that delivery and purchase of goods, works and services, necessary for the construction of facilities stipulated in Article 2 and 9, are performed according to the provisions of this Protocol.

Article 11

This Protocol may be amended upon mutual agreement of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedures determined in Article 13 of this Protocol.

Article 12

Any differences and disputes which may arise from the interpretation and/or in the course of implementation of this Protocol shall be settled by negotiations through diplomatic channels.

Article 13

This Protocol shall be temporarily applied from the date of signature and shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other that all internal procedures necessary for its entry into force were fulfilled.

This Protocol shall remain in force as long as the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Czech Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro is in force for the relations between the Czech Republic and the Republic of Serbia.

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, termination of this Protocol shall not affect the implementation of the programs, projects and activities which are in progress.

Done in Belgrade, on 4th, May 2010, in two originals, each in the Czech, Serbian and English languages, all text being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Vladimír Tošovský
Minister of Industry and Trade

For the Government of
the Republic of Serbia

Mladan Dinkić
Deputy Prime Minister
and Minister of Economy
and Regional Development



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.